

Савчик М.К., Вязович А.В.

Военная академия Республики Беларусь

Беларусь, Минск

ОБУЧЕНИЕ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ КИТАЙСКИМ СЛУШАТЕЛЯМ

В статье рассматриваются проблемы обучения китайских слушателей основам разговорной речи, трудности, с которыми сталкиваются слушатели при общении на улице, в магазине, в библиотеке, учитывается необходимость обучения слушателей разговорной речи.

Ключевые слова: кодифицированный русский язык, разговорный язык, ситуация общения, речевая деятельность.

Savchik M. K., Vyazovich A.V.
Military Academy of the Republic of Belarus
Belarus, Minsk

TEACHING CONVERSATION IN TEACHING RCT TO CHINESE STUDENTS

The article discusses the problems of teaching Chinese listeners the basics of speaking, the difficulties that students experience when communicating on the street, in a store, in a library, and takes into account the need for training listeners in speaking.

Keywords: codified Russian language, spoken language, communication situation, speech activity.

Китайские слушатели, приезжающие на обучение в военную академию РБ, испытывают значительные трудности в повседневном общении. Находясь в языковой среде, они в повседневной жизни общаются друг с другом на родном языке и говорят по-русски очень мало, только в случае необходимости. Им трудно вступать в разговор с представителями другой национальности.

Изучив правильные грамматические и лексические формы, «речевые образцы», «модели», характерные для определенной разновидности литературного языка, а именно, для кодифицированного русского языка, они не чувствуют себя свободно в реальных жизненных ситуациях. Им трудно поддерживать диалог, выражать свои мысли. Они не владеют разговорным русским языком и почти ничего не понимают, общаясь с носителями языка.

Русский язык, который они учат в академии, «не такой», как на улице и в магазине, и что этого учебного материала им недостаточно для свободного общения.

Кроме того в условиях чужой страны у китайских слушателей очень слабо выражено стремление к самовыражению. Они склонны больше слушать преподавателя, чем возражать ему или вступать в дискуссию, хотя последнее необходимо для развития мышления в речи. Поэтому им очень трудно освоить русский разговорный язык, тогда как тексты по специальности они осваивают гораздо быстрее.

Работа над развитием навыков устной речи в военной академии строится на программном тематическом материале. Начиная изучать новую тему, преподаватель предлагает слушателям базовый текст и дает

к нему речевые образцы и упражнения, чтобы тренировать лексические и грамматические явления. Например: при прохождении грамматической темы «Дательный падеж», лексическая тема: «В магазине, выбор подарков» слушатели получают задание запомнить речевые образцы, которые наиболее часто употребляются в разговорной практике: *где можно купить ..., в каком магазине продается..., где (в каком магазине ... (вы покупали (купили) ...) ..., где находится ближайший магазин ..., где здесь обувной, ..., отдел, как пройти (проехать) к ближайшему гастроному, ..., ..., в универмаге можно купить, ..., в гастрономе (в продовольственном магазине ...) продается ... и т.д.*

Тренировка грамматического материала осуществляется на упражнениях, построенных на лексическом материале темы.

После чтения текста предлагается выполнить речевые условно-коммуникативные и коммуникативные упражнения, способствующие развитию навыков устной и письменной речи на основе овладения лексическими и грамматическими явлениями текста. Например:

– составьте диалоги по образцу, используя словосочетания глаголов и существительных в дательном падеже. *Кому вы купили подарок? – Я купил подарок подруге.*

– ответьте на вопросы утвердительно. *Кому вы подарили цветы? – Я подарил цветы моей девушке.*

– ответьте на вопросы отрицательно, используя для правильного ответа существительные, данные в скобках. *Вы позвонили вчера брату? (друг) – Нет, я вчера позвонил не брату, а другу.*

– ответьте на вопросы, используя имена ваших друзей и знакомых. *Кому вы часто звоните? Кому вы рассказываете о Минске? Кому вы дарите цветы (покупаете подарки)?*

– составьте вопросы, на которые отвечали бы следующие предложения.

– ...?

Сумки продают на первом этаже.

– ...?

Вы можете купить телефон в этом магазине и т.д.

В качестве коммуникативных заданий предлагаются следующие:

– обратитесь к друзьям с просьбой помочь вам выбрать подарок ко дню рождения подруги (приготовить обед, сделать домашнее задание, перевести текст);

– скоро праздник (Новый год, День защитника отечества, 8 Марта). Виктор уже знает, что он подарит маме, отцу, брату, бабушке, а вы?

– составьте рассказ, озаглавленный «Посещение универсама» используя следующие выражения: *мне надо купить; что выбрать; я хотел бы подарить; покажите, пожалуйста; мне нравится...; сколько стоит...; у меня всего ... рублей, вам идет...? Пальто мне мало (велико, широко) и т.д.*

В военной академии устные высказывания предусматривают изучение устных форм разговорной речи. Разговорные темы разнообразны: *«Будем знакомы, откуда вы, свободное время, мой день, мой друг, моя семья, как вы себя чувствуете, ваши увлечения, город и транспорт, подарки, дом и квартира, человек, внешность и характер, в столовой.*

При изучении каждой темы дается тематический список слов и словосочетаний, для использования в упражнениях по теме, а также разговорные фразы, употребительные в разговорной речи, ставятся проблемные вопросы для обсуждения как в диалогической, так и монологической формах.

Для того чтобы слушатели могли как можно раньше понимать живую звучащую речь, в военной академии изучение правильных литературных конструкций ведется в сочетании с лаконичными построениями, реально бытующими в жизни. Это формы приветствия: *«Здравствуйте!», «Добрый день!», «Доброе утро!» «Добрый вечер!», «Привет!»,* формы прощания: *«До свидания!», «До скорой встречи», «Приятного вечера!»;* формы обращения к незнакомым людям: *«Простите!», «Извините!», «Скажите, пожалуйста!», «Будьте добры (любезны)!»;* формы совета, предложения: *«Я предлагаю (советую, рекомендую) + инфинитив (прочитать эту статью), «Я хочу посоветовать вам!» и т.д.*

Также на занятиях используются бытовые выражения и разговорные фразеологизмы, с помощью которых активизируются языковые знания и совершенствуются навыки устной разговорной речи, например: *«неужели?», «это правда?», «вы это всерьез?», «вы уверены?», «это все действительно так?», «вам не трудно?», «вас не затруднит?»; «голова идет кругом», «идти на все четыре стороны», «плыть по течению», «руки не доходят», «ум за разум заходит» и др.*

Так как для разговорного стиля речи характерно широкое употребление неполных предложений, которые часто встречаются в диалогической речи, обучаемым предлагаются тренировочные задания, где пропущены главные члены предложения. Например:

- Вы из Китая?
- Да.
- Давайте познакомимся.
- Давайте.

- А как вас зовут?
- А вас?
- Откуда вы?
- А вы?

Такие задания значительно упрощают процесс общения и способствуют принимать участие в непринужденной разговорной речи.

Известно, что одним из распространенных принципов обучения разговорной речи являются ситуации. Разговорной речи нельзя научить без ситуации. Ситуация способна воссоздать коммуникативную реальность и повысить интерес для говорения. В ситуациях усвоение и закрепление речевого материала происходит легче и непринужденно. Применение речевых ситуаций на занятиях способствует достижению высокого уровня владения разговорной речевой деятельностью. С их помощью создается обстановка реального общения, налаживается связь преподавания русского языка с жизнью. На занятиях создаются живые естественные ситуации.

На начальном этапе обучения при отработке форм императива легко создается ситуация просьбы дать какой-либо предмет, находящийся в классе, на столах. Слушатели с удовольствием принимают участие в диалогах такого типа, например:

- Дайте, пожалуйста, словарь!
- Возьмите, пожалуйста!

В диалог вовлекаются все учащиеся группы, они обращаются друг к другу по очереди, происходит расширение диалога по принципу «снежного кома» за счет уже известных речевых конструкций:

- У тебя есть словарь?
- Да, есть!
- Где он?
- Он тут!
- Дай, пожалуйста, учебник!
- Возьми, пожалуйста!
- Спасибо!

Чтобы слушателю легче было понимать разговорную речь на улице, в магазине, в автобусе, на занятиях вводятся и закрепляются в речи различные вводные слова и выражения. Например:

Когда он приехал в Китай, он позвонил своему другу. Когда он приехал в Китай, он, *по-видимому*, позвонил своему другу. – Когда он приехал в Китай, он, *как мне сказали*, позвонил своему другу. – Когда он приехал в Китай, он, *к моему удивлению*, позвонил своему другу. – Когда он

приехал в Китай, он, *между прочим*, позвонил своему другу.

Подобные задания, проводимые на занятиях, позволяют слушателям почувствовать специфику разговорной речи, наглядно оценить, в чем разница между нейтральной фразой, грамматически правильная структура которой не дает никакой информации, и фраза, с которой мы, носители языка, начинаем какой-либо рассказ, является ли фраза начальной фразой повествования или «вырвана» из середины текста.

Выполняются также задания, построенные по принципу полилога, когда один учащийся отвечает на различные вопросы группы. Преподаватель ставит цель: каждый из участников должен задать свой вопрос (либо побуждение к действию), не повторяя фразу предыдущих учащихся. Например:

- У тебя есть телефон?
- Да, есть.
- Где он?
- Там.
- Это твой телефон?
- Да, мой (да это мой телефон)
- Какой это телефон?
- Это новый (дорогой, красный) телефон. (Это телефон «Нокио»).
- Покажи, пожалуйста!
- Вот он.
- Передай, пожалуйста, телефон!
- Возьми, пожалуйста!
- Спасибо.

Также для активизации лексического и грамматического материала, для конкретизации изучаемых языковых явлений (например, грамматики, фонетики, разговорного стиля речи и др.) на занятиях используют просмотр художественных фильмов. Они создают условия обучения, максимально приближенные к языковой среде, возбуждают у иностранцев желание говорить. Использование кинофильмов помогает студентам мобилизовать и активизировать обширный лексический и грамматический материал, так как в фильме даются готовые образцы естественной речи.

Чтение художественных текстов способствует формированию у студентов не только художественного восприятия текста, но и формирует у них языковую и речевую компетенции, активизирует словарный запас, знакомит их с историей, культурой и традициями народа страны, в которой они учатся. В военной академии разработана система заданий для работы с текстами художественного произведения, включающая предтекстовые и

послетекстовые задания. Авторы [М.К. Савчик, Л.Е. Васенкова. 2014].

Интересно, что в художественных текстах, в которых авторы стремятся приблизить повествование к естественному, существующему в реальной речи, зачин начальной фразы и зачины фрагментов начинаются с предиката, поэтому слушателям предлагается чтение художественных текстов.

В заключение можно сделать вывод, что регулярное использование коммуникативных ситуаций на занятиях РКИ, чтение художественных неадаптированных текстов, просмотр художественных фильмов способствуют усвоению навыков разговорной речи и добиться взаимопонимания с носителями русского языка.

Литература

1. Новикова, Н. С. Стереотипы естественной речи: универсальное и национально-специфическое / Н. С. Новикова, М. Т. Попова, О. М. Щербакова // Русский язык за рубежом. – 2002. – №3.
2. Черкес, Т. В. Коммуникативные ситуации в обучении говорению [Электронный ресурс]. – 2019. Режим доступа: – <https://conf.grsu.by/alternant2015/index-107.htm>. – Дата доступа 23.09.2019.
3. Формы вежливости [Электронный ресурс]. – 2019. Режим доступа: <https://www.ruspeach.com/learning/4650/> – Дата доступа 23.09.2019.